

théâtre de quat'sous 100 est, avenue des pins



Paul Buissonneau, Président
Claude Léveillée, Vice-président
Yvon Deschamps, Secrétaire-trésorier
Louise Latraverse, Directrice.

Un goût de miel

Mieux connu sous son titre original "A Taste of Honey". Schelagh Delaney avait dix-huit ans lorsqu'elle a écrit cette première pièce. Madame Joan Littlewood, directrice du Theater Workshop de Londres, lui a donné ses lettres de créances. Par la suite, le cinéma en a fait un succès appréciable. Nous souhaitons à l'auteur que "Charlie Bubbles" connaisse la même réussite.



pièce en deux actes de Schelagh Delaney.

présentée dans une traduction canadienne
d'Yvan Canuel

Les drames sociaux ne font que se répéter d'un continent à l'autre. Ce qui nous les rend personnels, c'est le langage. L'adaptation française de Gabriel Arout et F. Mellet-Jorris est valable dans la mesure où elle reflète les nuances d'un esprit et d'une langue familière au public français. Même si le public canadien en connaît les détours et l'argot, il ne dépassera pas le stade du spectateur passif s'il garde l'impression que la situation qui se joue devant lui, concerne des personnages vivant aux antipodes. Nous attendons plus de lui: une participation.

Les personnages de Schelagh Delaney n'ont pas perdu leur identité en perdant leur accent "cockney". Les mêmes émotions, les mêmes tendresses, la même lutte les habitent. Nous avons simplement traduit leurs sentiments dans des mots qui nous sont familiers et pas toujours propres. C'est ce que nous avons voulu. Recréer dans un espace limité, un climat qui nous étouffe par petites bouffées. Peut-être aurons-nous donné à certains, le goût d'un horizon plus large, d'échanger le timide espoir d'un goût de miel contre l'exigence d'un goût de vivre.

Yvan Canuel

Distribution

Hélène	Ginette Letondal
Jo	Lucille Papineau
Peter	Jean Brousseau
Le Marin	Serge Dorléans
Geof	Jean-Louis Millette
Mise en scène et traduction	Yvan Canuel
Assistant metteur en scène et directeur de scène	Jocelyn Joly
Décors	Jean-Louis Garceau
Construction des décors	Pierre Lacaille
Costumes	Claude Gagnon-Choquette
Eclairage et bande sonore	Claude Lamarche
Administration	Conan Arseneau
Secrétariat	Lurette Maynard



La Compagnie du Théâtre de Quat'Sous de Montréal Inc., fut fondée en mai 1963. Elle présentait en mars 1964 son premier grand spectacle "La Passion ou le manteau de Galilée," une pièce de Paul Buissonneau.

À l'été 1965, le Centre d'Art de Repentigny, accueillait la compagnie qui offrait "Le cirque aux illusions" et "La jument du roi". Quelques mois plus tard, en décembre, le théâtre de Quat'Sous s'installait définitivement au 100 est ave des Pins et le public venait y voir successivement "La Florentine", "Ciel de lit", "La grande roue", et "Love".

Nous sommes fiers du succès de cette dernière pièce qui nous a permis de participer, à notre façon, au Centenaire de la Confédération. En effet nous avons eu l'occasion de jouer "Love" dans une vingtaine de villes du Québec.

Après "La Promenade du Dimanche", nous poursuivons cette quatrième saison, certains de l'appui du public, confiants dans nos efforts à lui présenter chaque fois, un spectacle qui réponde à la réputation du Théâtre de Quat'Sous.

PEOPLE ALWAYS EXPECT
MORE OF YOU WHEN YOU HAVE
NATURALLY CURLY HAIR!



Good Luck with it

Shelagh Delaney!

La Compagnie du Théâtre de Quat'Sous est subventionnée par Le Ministère des Affaires Culturelles, Le Conseil des Arts du Canada, Le Conseil des Arts Métropolitain de la Région de Montréal.

La Compagnie du Théâtre de Quat'Sous de Montréal Inc., 100 est ave des Pins,
Pour informations ou réservations 845-7277
845-7278

théâtre de quat'sous
100 est, avenue des pins



Paul Buissonneau, Président
Claude Léveillé, Vice-président
Yvon Deschamps, Secrétaire-trésorier
Louise Latraverse, Directrice.

PEOPLE ALWAYS EXPECT
MORE OF YOU WHEN YOU HAVE
NATURALLY CURLY HAIR!



Good Luck with it

Shelagh Delaney!

La Compagnie du Théâtre de Quat'Sous est subventionnée par Le Ministère des Affaires Culturelles, Le Conseil des Arts du Canada, Le Conseil des Arts Métropolitain de la Région de Montréal.

La Compagnie du Théâtre de Quat'Sous de Montréal Inc., 100 est ave des Pins,
Pour informations ou réservations 845-7277
845-7278

